

## **Denna ordlista kommer från *Kurs i biblioteksengelska*, arrangerad av Regionbibliotek Stockholm 2005.**

### **BIBLIOTEKSTERMER**

#### **Allmänna termer och uttryck**

Stadsbibliotek

Folkbibliotek

Kommunbibliotek (mindre)

Skolbibliotek

Huvudbibliotek

Avdelning för vuxna

Ungdomsavdelning

Barnavdelning

Filialbibliotek

Bokbussverksamhet

Uppsökande verksamhet

Invandrarverksamhet

Social biblioteksverksamhet

Sjukhusbibliotek

Länsbibliotek

Lånecentral

Kommun

Kulturnämnd

Kulturrådet (Statens kulturråd)

Landstinget

SAB

#### **General terms and phrases**

City Library (i större stad)

Town Library (i mindre stad)

Public Library, Municipal Library

Public Library

Village Library

School Library

Central Library (amer: Main Library)

Adults' Department

Junior Department, Juvenile Department,

Children's Department

Branch Library

Mobile Library Service

Outreach Activities, Extension Work,

Extension Services

Immigrant Services

Social Library Service

Hospital Library

County Library

Loans Centre, Lending Centre

Municipality, urban district, borough, shire

Cultural Committee, Cultural Board

The National Council for Cultural Affairs

The County Council

The Swedish Library Association

#### **Administration och förvaltning**

Biblioteksnämnd

Anslag

#### **Public Administration**

Library Board, Library Committee

Grant (of money)

## **Personaladministration Staff Management**

Personal	Staff, personnel
Bibliotekschef	Chief Librarian, Head Librarian (amer: Director)
Stadsbibliotekarie	City Librarian, Chief Librarian, Municipal Librarian, Borough Librarian (amer: Director)
Bitr. stadsbibliotekarie	Deputy Librarian (amer: Associate Director)
Länsbibliotekarie	County Librarian
Avdelningschef	Head of a Department, Department Head
Bibliotekarie	Librarian
Biblioteksassistent	Assistant Librarian, Library Officer
Förste biblioteksassistent	Senior Assistant
Expeditionsbiträde	Library Assistant (amer: Page)
Kanslisterna	Clerical Staff

## **PR (Public Relations)**

Programverksamhet  
Visning  
Bokprat  
Utställning  
Skylt  
Folder  
Affisch

## **Library Publicity**

Programme activities  
Demonstration, Conducted tour  
Book-talk  
Exhibition, display  
Sign  
Leaflet, folder  
Poster

## **Inköps- och katalogavdelning**

Inköpssektion  
Bokurval  
Mediaurval  
Bibliotekstjänst  
Sambindning  
Bokinköp  
Inköpsförslag  
Ersätta  
Beställningsblankett  
Förvärv

## **Order and Cataloguing Department**

Order Section  
Book Selection  
Media Selection  
Library Service Ltd  
Collective binding  
Book-purchasing, book-buying  
Purchase request  
Replace  
Order form  
Acquisition

Katalogsektion  
Katalogisera  
Klassificera  
Katalogsignatur  
Hyllsignatur

Cataloguing Section, Department  
Catalogue  
Classify  
Class mark  
Location mark

Författare	Author
Titel	Title
Band (volym)	Volume
Förlag	Publisher, publishing house, publisher
Upplaga	Edition, issue
Förord	Preface
Kapitel	Chapter
Register	Index
Bokvårdssektion	Section for the Care of Books
Omslag	Cover

### **Huvudbibliotek: lokalerna**

### **Central Library : the Premises**

Trappa	Stair-case, flight of stairs
Hiss	Lift (amer: elevator)
Garderob	Cloakroom
Magasin	Stack-room, <u>stacks</u> , book-stacks
Tidningsrum	Newspaper Room
Barnavdelning	Children´s Department, Juvenile el Junior department
Tidskriftsrum	Periodicals Room
Utlåningsavdelning	Lending Department
Utlåningsdisk	Charging Desk, Loans Desk
Läsesal	Reference Department
Länsavdelning/Länsbibliotek	County Library
Social verksamhet	Office for Social Services

### **Utlåningsavdelning**

### **Lending Department**

Utlåning	Loan, lending (amer. circulation)
Låntagare	Reader, borrower, <u>user</u> (amer. patron, client)
Låna (om låntagare)	Borrow
Låna (om långivare)	Lend
Låneperiod	Lending period, loan period
Öppettider	Hours of opening, opening hours
Bokvagn	Book trolley (amer. book truck)
Alfabetisk uppställning	Alphabetical arrangement
Systematisk uppställning	Classified arrangement
Uppställning (en boks plats på hyllan)	Location of a book
Bokhylla	Bookcase
Hyllsektion	Section
Hylla (hyllplan)	Shelf

Bokstöd  
Knubb  
Hyllskylt  
Sätta upp böcker  
Gallra (utrangera)  
Utrangering  
Sliten  
Alfabetisk katalog  
Systematisk katalog  
Ämneskatalog  
Hyllsignum (uppställningssignatur)

Book support  
Dummy  
Tier guide, shelf guide  
Shelve, put the books in order  
Discard, dispose of, write off, weed  
Withdrawal  
Worn (out)  
Alphabetical catalogue  
Classified catalogue  
Subject catalogue  
Location mark

### **Låneexpedition**

Lånedisk

Skriva in  
Inskrivning av låntagare  
Låntagarregister  
Inskrivningsblankett  
Fylla i en blankett  
Skriva under  
Visa upp  
Legitimationshandling  
Reglemente  
Lånekort  
Giltig  
Avgift  
Skriva ut  
Kostnadsfritt (gratis)  
Kvitto  
Adressförändring  
Fotografisk låneregistrering  
Datoriserad utlåning  
Registrera (ett lån)  
Avregistrera (vid återlämning)  
Datumblad  
Bokficka  
Bokkort  
Strekkodsetikett  
Datumstämpel  
Utlåningsdatum  
Förfalldatum  
Återlämna  
Återlämningsdatum  
Förnya ett lån  
Omlån  
Telefonomsättning  
Förfallet lån

### **Loans Desk**

Counter, Charging Desk, Issue Desk, Loans Desk  
(amer. Delivery Desk, Circulation Desk)  
Register  
Registration of borrowers el. readers  
borrowers´register, readers´register  
Application form, Registration form  
Fill in a form  
Sign  
Present  
Identity paper, identification card, ID  
Rules, regulations  
Library card, reader´s el. borrower´s card  
Valid  
Charge, fee  
Write out, write down, type  
Free of charge, cost-free  
Receipt  
Change of address  
Photo-charging  
Computerized circulation  
Charge (a book)  
Discharge  
Date label, date slip, date due slip  
Book-pocket  
Book-card  
Bar-code label  
Date-stamp  
Date of issue  
Date due, date of expiry  
Return  
Date due, date of return, date of expiry  
Renew a loan  
Renewal  
Telephone renewal  
Overdue book

Övertidsavgift  
Begränsad lånetid  
Kräva in en bok  
Påminnelsekort (första)  
Påminnelsekort (andra)  
Förlorad  
Skadad  
Ersätta (en förlorad bok)  
Reservera  
Reservationsavgift  
Reservationsblankett

Fine  
Restricted circulation  
Recall a book  
Overdue notice  
Follow-up notice  
Lost  
Damaged  
Replace (a lost book)  
Reserve, order  
Reservation fee  
Reservation card, request card

### **Upplysningstjänst**

Upplysningsdisk  
Rådgivning  
Förfrågningar  
Utlånad  
Inköpsförslag  
Bokbestånd  
Böcker till utlåning  
  
Facklitteratur  
Fackböcker  
Skönlitteratur (utom drama o poesi)  
Utländsk skönlitteratur  
Språkkurs  
Ämneslistor  
Skönlitteraturavdelning  
Prosa  
Romaner  
Noveller  
Dramatik  
Lyrik  
Läsa lätt-böcker  
Böcker med stor stil  
  
Kassettbok  
Video  
Recension

### **Information Service**

Information Desk, Counter  
Advisory Service, Consultative Service  
Enquire, question, consultation, query  
lent, on loan, issued, out  
Purchase request  
Book collection, book stock  
Loan collection, lending collection,  
lending stock  
Non-fiction  
Non-fiction books  
Fiction  
Fiction in foreign languages  
Language course on tape (cassette)  
Subject book lists  
Fiction department  
Prose  
Novels  
Short stories  
Drama, plays, dramatic works  
Poetry, poems  
Easy readers  
Books in large print, Large Print books  
(amer. "easy-on-the-eye-books")  
Cassette book  
  
Review

### **Facksalar:**

#### **Teknisk facksal**

Utlånslitteratur  
Uppslagsböcker (referensböcker)

### **Subject Departments**

#### **Technical and Commercial Department**

Books for Lending, Loan Collection  
Reference Material, Reference Books

Telefonkatalog

Telephone directory

### **Musikavdelning**

Noter (nothäften)

### **Music Department**

Sheet-music, Sheets of music

### **Läsosal**

Referensbibliotek

Snabbreferensböcker

Handbook

Ordbok (lexikon)

Resehandbok

Kommunfullmäktiges handlingar

Lokalsamling

### **Reference Department**

Reference Library, Reference Collection

Quick-reference books, Easy-reference books

Handbook

Dictionary

Guide-book

Proceedings of the City Council,

Proceedings of the Municipal Council,

Local History Collection

### **Tidskriftsrum**

Tidning

Tidskrift

Tidskriftsförteckning

Tidskriftshylla

Häfte

Senaste nummer

Årgång

### **Periodicals Reading-Room el Serial section**

Newspaper, daily

Periodical, journal; magazine (lättare tidsk);

review, bulletin (medlemsblad)

(amer. även serial)

Periodicals register

Periodicals rack

Number, issue, part

Current issue

Year, annual volume

### **Barnavdelning**

Barnböcker

Ungdomsböcker

Bilderböcker

Sagor

Folksagor

Diabilder

Sagoberättande

Daghem

Skolbarn

### **Invandrarverksamhet**

Invandrare

Utlänning

Flykting

### **Children's Department**

Children's books

Books for young people, junior books,

juvenile books, books for young adults

Picture books

Fairy-tales, stories

Folk-tales

Colour slides

Story-telling

Day Care Centre

School children

### **Immigrant Services**

Immigrant

Foreigner, alien (jur)

Refugee

**Social biblioteksverksamhet**

Arbetsplatsutlåning

Uppsökande verksamhet  
Boken kommer-verksamhet

Deposition  
Talbok

**Sjukhusbiblioteksverksamhet**

Allmänt sjukhus  
Sjukhusbibliotek  
Fackbibliotek

**Bokbussverksamhet**

Bokbuss

**Länsbiblioteksverksamhet**

Vandringsbibliotek

Enstaka lån

**Lånecentralsverksamhet**

Fjärrlån

Spåra (finna, belägga)

Remittera

Fotokopia

**Tekniska hjälpmedel**

Skrivmaskin

Kopieringsapparat

Dator

Databehandling

Dataregister

**Social Library Service**

"Books at work"

Outreach Activities, Extension Work  
Book Delivery Service, Service to Housebound  
Readers, Housebound Service  
(amer. Service to Shut-ins)

Deposit collection

Talking Book

**Hospital Library Service**

General Hospital

Hospital Library

Medical Library

**Mobile Library Service**

Mobile Library, Travelling Library  
(amer. Bookmobile)

**County Library Service**

Deposit collection  
(amer. även travelling library)

Separate loan

**Regional Library Service**

Inter-Library Lending, Interurban Lending,  
Inter Library Loans, Interloans

Trace, discover, find

Send on, transmit

Photocopy

**Technical Aids**

Typewriter

Copying machine, Photocopier

Computer

Dataprocessing /computerized services

Data index, Computer register

Databas	Database
Läspenna	Wand
Fax	Faxmachine
Streckkod	Barcode
Dataskärm	Computer screen
Tangentbord	Keyboard
Stöldskyddsmärkning	Tattle-tape

**Artighetsfraser då någon kommer in på biblioteket:**

Excuse me, Sir/Madam, can I help you?  
 What can I do for you?  
 May I help you?

How are you today, Mrs Smith?

Bye, bye! Hope you enjoy the books, Sir!  
 Hope to see you soon again, Miss Jones!

På telefon:

Husby Library, Eva Persson speaking. Can I help you?

Hold the line, please, Mr. Mannering, I'll just check for you.

När låntagaren tackar:

Glad to have been of assistance, Madam!  
 My pleasure!  
 You're welcome!

Obs! På engelska anses det artigt att använda en persons namn vid tilltal, om man känner till det.